Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z tym Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar-Boznaj oraz ich towarzysze, ponieważ to zostało przysłane przez króla Dariusza, dokładnie według tego postąpili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Tatenaj, namiestnik prowincji położonych za Eufratem, Szetar-Boznaj oraz ich współpracownicy otrzymali to pismo króla Dariusza, postąpili dokładnie tak, jak było w nim postanowione. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Tattenaj, namiestnik zarzecza, Szetarboznaj i ich towarzysze niezwłocznie uczynili tak, jak król Dariusz rozkazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Tattenaj, starosta za rzeką, i Setarbozenaj, i towarzysze ich według tego, jako rozkazał król Daryjusz, tak uczynili bez omieszkania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tatanaj tedy, książę krainy za Rzeką, i Starbuzanaj, i rada jego wedle tego, jako był rozkazał Dariusz król, z pilnością tak wykonali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy dokładnie tak, jak zarządził król Dariusz, postąpili Tattenaj, namiestnik Transeufratei, Sztarboznaj i ich towarzysze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Tattenaj, namiestnik Zarzecza, i Szetar-Boznaj oraz ich towarzysze wykonali dokładnie przysłane im przez króla Dariusza zarządzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas namiestnik obszaru za Rzeką, Tattenaj, Sztar-boznaj i zwolennicy postąpili dokładnie według polecenia przesłanego przez króla Dariusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po otrzymaniu pisma wysłanego przez króla Dariusza, Tattenaj, namiestnik prowincji Transeufratei, Szetar-Boznaj i ich urzędnicy postąpili zgodnie z jego treścią i wykonali dokładnie jego zarządzenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tattenaj, władca kraju za Eufratem, Szetar-Boznaj i ich towarzysze postępowali teraz dokładnie według poleceń, jakie im przekazał król Dariusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді Таттанай епарх з поза ріки, Сатарвузана і його співслуги, до якого цар Дарій післав (письмо), пильно так вчинили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Tattenaj, namiestnik za rzeką, wraz z Szetar–Bozenajem oraz ich towarzyszami, bez zwłoki tak uczynili, jak rozkazał król Dariusz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Tattenaj – namiestnik za Rzeką – Szetar-Bozenaj i ich towarzysze niezwłocznie postąpili według zarządzenia, które przysłał król Dariusz. |